

绿色未来的照明 “人类能源的平衡发展”

Lighting a green future:
“Humanenergy Balance”

文：黄馨霏
by: Nicole Ng



图1：人类能源与平衡论坛合影

图2：奥德堡总经理刘穗宁（左）与中国照明学会理事长王锦燧（右）合影

Picture1: “Human energy Balance” forum

Picture 2: Zumtobel's GM Liu Suining (left) and Chairman of CIES Wang Jinsui (right)

照明和大气有着密不可分的联系，但如何获得有效的能源，但又不损害环境和大气，却是一个长久以来悬而未解的问题。也就是说，人类怎样以一个可持续发展的方式和环境求共存，而照明工程师在这样一个寻找平衡的尝试中担任什么样的角色？奥德堡集团作为一个引领整体照明解决方案的国际性供货商，在6月10日广州召开的“人类能源与平衡”的会议上，他们率先就此问题发表了观点。作为“将提供最适宜的照明”为自己发展目标的集团，奥德堡在提供健康照明和获取经济效益的问题上，有着自己长远的着眼点。与此同时，这家企业更注重平衡发展的研究和关注如何减少人类对环境的影响，也即：人类的照明+高效的能源=人类能源的平衡发展

中国照明学会理事长王锦燧先生在论坛的开场白中向照明业界人士呼吁，在进行照明设计的过程中，应当习惯将工作对环境的影响作为一个重要的因素加以考虑。第一个就主题发言的是北京著名的照明设计师安小杰，就照明在我们生活中不可或缺，但时常被人们所忽略的问题，他以热情和充满活力，甚至是诗意的语言作了如下演说：



Lighting and atmosphere are inextricably linked, but it remains an enduring question as to how to energy efficiency can be achieved without compromising ambience and atmosphere. How do humans co-exist with the environment in a sustainable manner, and what role can lighting engineers play in this overall attempt to achieve balance? Zumtobel Group, an international leading supplier of integral lighting solutions, took the lead in addressing this issue when it held a conference themed “Humanenergy Balance” in Guangzhou on 10 June. Driven by the goal of providing optimum lighting quality, Zumtobel has had a longstanding interest in the beneficial effects that light can have on health. At the same time, the lighting group is invested in reducing human impact on the environment, hence their search

for an equilibrium, where human light + energy efficiency = Humanenergy Balance.

In a speech that kicked off the forum, Wang Jin Sui, the president of the China Illuminating Engineering Society (CIES), urged lighting professionals to make it part of their work habit to factor in environmental impact when making design decisions. The first keynote speaker, An Xiaojie, a renowned lighting designer from Beijing then regaled the crowd with an engaging, vivid and near-poetic take on how lighting plays such an integral yet often-unnoticed role in our lives:

“The same flower assumes a myriad of forms when light falls upon it from different angles. A stationary car can appear to be zipping by at great speed, once again, due to the play of light.”

“当光从不同的角度照射在同一朵花上时，它可以呈现出无数种姿态；同样，在光线的作用下，一辆静止不动的汽车也可以表现出呼啸飞驰的效果。”虽然我们不能做到百分之一百地控制住光线”，他继续说道，“但是只要我们有一点点能力，我们就应该让它朝着有利于平衡的方向发展。”他还指出，绝大多数人执着的是选择正确的灯具，而不是着眼于灯光设计，他强调，这才是我们更应予以关注的问题。

当911灾难袭击美国的时候，照明专家号召将照明调节到一定的亮度，以便能够减轻遇难者亲属的焦虑程度。亮度适宜的照明，甚至可以无中生有地制造出特殊效果：例如欧洲

的冰旅馆，很大程度上是灯光的作用的结果。在自然光和人工照明之间有一种极其重要的联系，例如由于与存在的自然光成反比，东京金融街对整条街上的照明都作了亮度的调整：

“当烈日当头时，也就是白天的光线最强时；而当黄昏来临时，自然光不足，光线便减弱。”

当面对出数目众多的照明时，照明工程师应当如何作出选择？下面这个概括性的比喻也许是最贴切的：“建筑师是雕刻家，而照明则是刻刀。”由此可知照明设计师的任务就是去说服，他需要说服建筑师，让他们明白照明设计是一个“成败在此一举”的关键因素，因为它决定着建筑物的后期的视觉效果。而这一点

可以主要通过实际测试获得结论，一个舒适宜人的照明设计，可以使一个宾馆变成一个巨大的珠宝首饰盒；也可以使一个音乐厅开阔得似乎没有顶棚。设计过程中的测试是极为重要的一个步骤，照明设计师通过测试可以还发现潜在的问题，在作用上，这与在墙壁上钻孔以测试音乐厅的音响效果非常相似。

在会上发言的还有来自上海的李太和和来自广州的徐庆辉，他们分别在会上与听众们分享了各自关于可持续性照明设计的心得体会及业内的逸闻趣事。整个会议在晚宴声中高调结束，从事照明设计的专业人士们举杯庆祝，由衷地祝愿他们的事业在一个可持续发展的环境下继续发展壮大。 ■

与奥德堡的总经理刘穗宁的简短交谈

Quick chat with Zumtobel's General Manager, Liu Suining

是什么动力促使这样一个主题为“人类能源与平衡”的研讨会召开？

人类大量的社会经济和文化的进程，都伴随着为环境的可持续发展所付出的代价。随着生态危机的出现，我们现在已经到了一个关键的时刻，人类必须采取行动以扭转局面，为造成负面影响的环境做些什么。作为照明行业的领军人，奥德堡集团在率先主持绿色行动的对话的同时，仍不忘追求高效的照明解决方案。

What was the impetus for coming up with a seminar themed Human Energy Balance?

Much of human socio-economic and cultural progress has taken place at the expense of environmental sustainability. With an ecological crisis looming, we are now at a critical juncture where mankind must really step in to reverse their negative impact on the environment. Hence Zumtobel's decision, as a lighting leader, to spearhead a dialogue on achieving green, yet no less effective lighting solutions

中国的照明市场有什么特殊之处吗？中国客户有什么不同的需求吗？

无论是生产能力和水平，中国都无可争议地成为了全球最大的灯具制造商。但无论竞争如何激烈，我相信，每一个中国专业的照明厂商目前都在提高资源效率方面进行投资，同时也都在为减少照明污染而努力。

Is there anything unique about the lighting market in China? Do Chinese clients have different needs?

China has arguably become the world's largest producer of lighting devices in terms of production capacity and scale. But no matter how intense the competition, I believe every Chinese lighting professional is ultimately invested in improving resource-efficiency and reducing pollution that results from lighting.

"We cannot hope to control light a hundred percent," he admitted, "but when we do have that modicum of ability, we should direct it towards achieving balance. He noted that most people are fixated upon choosing the correct lamp. It is light design instead, he argues, that we should pay more attention to. When disaster strikes in the US, lighting experts are called upon to adjust lighting in a manner that would assuage the anxieties of the victims. The appropriate lighting, An pointed out, can also create something out of nothing: the ice hotels in Europe are largely a product of a play on light. And then there is that crucial relationship between natural and artificial light. The lighting on Tokyo's Financial Street involves an adjustment of light intensity that is inversely proportional to the availability of natural light:

"The lights are at their brightest in the day, when the sun is blazing outside. And when dusk falls and natural light is scant, the lights are dimmed."

Given the overwhelming number of lighting options, how should a lighting engineer proceed? An encapsulated it best: "The architecture is the sculpture, and the lighting, its carving knife." The task of the lighting engineer is therefore one of persuasion. He is to convince the architect that a lighting design could be the make-or-break factor for achieving the latter's vision. And this can be demonstrated primarily through actual testing. With the appropriate lighting set-up, a hotel can be transformed into a giant jewelry box, a music hall can be felt as a ceiling-less

space. The testing process is especially crucial as engineers can iron out potential technical problems, like the use of perforations affecting hall acoustics.

Other speakers like Li Taihe from Shanghai and Xu Qinghui from Guangzhou also shared with the audience their favorite sustainable lighting designs and anecdotes from the industry. The conference ended on a high note with an evening banquet, where lighting professionals toasted heartily to the growth of their industry alongside environmental sustainability. ■